

**В. Базелюк**

## ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОГО ТЕКСТА

В соответствии с определением Е. А. Елиной, *искусствоведческий текст* – это текст, созданный искусствоведами, который передает зрителю и читателю вербально опосредованное, условно-эквивалентное содержание живописного произведения.

Несмотря на значительное количество работ, посвященных трудностям перевода терминов, лингвистических исследований по проблемам перевода искусствоведческой терминологии явно недостаточно, что определяет актуальность проведенного исследования.

Искусствоведческий текст, будучи специальным текстом, отличается наличием значительного количества специальной лексики. При определении терминов искусствования необходимо принимать во внимание специфику данной сферы деятельности и то, что «термин – это слово или словосочетание, связанное с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности». Кроме того, искусствоведческие тексты нередко написаны в научно-популярном стиле, которому присущи доступность, конкретность, иллюстративность. Очевидно поэтому в искусствоведческих текстах многие слова, используемые в повседневной жизни, становятся искусствоведческими терминами. Примеры: *Schule* ‘школа’, *Kopie* ‘копия’, *Konstruktion* ‘конструкция’.

Для того чтобы наглядно продемонстрировать особенности и проблемы перевода искусствоведческого термина, представляется целесообразным обратиться к параллельным текстам, в частности о замке Сан-Сузи в г. Потсдаме (ФРГ). При анализе текстов оригинала и перевода выявлено, что основными способами перевода искусствоведческих терминов выступают транслитерация и транскрипция, преимущественное использование которых, в целом, кардинально упрощает и ускоряет процесс перевода. В результате в тексте перевода появляются интернациональные термины, значение которых может быть понятно носителям разных языков, но прежде всего специалистам. Недостатки этих методов перевода состоят в том, что нередко транслитерируемые термины не понятны широкому кругу реципиентов, не являющихся специалистами в данной области.

Таким образом, обнаружено, что слова общелитературного употребления нередко становятся терминами искусствования, и термины из других научных областей также могут приобретать искусствоведческую окраску. Такие явления в той или иной степени, безусловно, осложняют процесс перевода текстов искусствоведческой тематики.